

U C H W A Ł A Nr 383

Rady Wydziału Geodezji, Inżynierii Przestrzennej i Budownictwa
Uniwersytetu Warmińsko – Mazurskiego w Olsztynie
z dnia 16 października 2018 roku

w sprawie: **wyrażenia opinii dotyczącej zawarcia umowy o współpracy
z SAMARA STATE UNIVERSITY OF ECONOMICS
(SAMARA, RUSSIA)**

Na podstawie § 23 ust. 3 pkt. 1 Statutu Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, Rada Wydziału postanawia, co następuje:

§ 1

1. Rada Wydziału pozytywnie opiniuje zawarcie przez Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie umowy o współpracy z SAMARA STATE UNIVERSITY OF ECONOMICS (SAMARA, RUSSIA)
2. Treść umowy stanowi załącznik do Uchwały.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem jej podjęcia.

*Przewodniczący Rady
I Zastępca Dziekana*

dr hab. inż. Jacek Rapiński, prof. UWM

Załącznik nr 1 do uchwały nr 383
Rady Wydziału Geodezji,
Inżynierii Przestrzennej i Budownictwa
UWM w Olsztynie
z dnia 16 października 2018

**THE COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF WARMIA AND MAZURY IN OLSZTYN
(REPUBLIC OF POLAND)
AND
SAMARA STATE UNIVERSITY OF ECONOMICS
(SAMARA, RUSSIA)**

The University of Warmia and Mazury in Olsztyn (UWM), located in Olsztyn at Oczapowskiego St. 2, 10-719 Olsztyn, Poland, represented by Rector – **Prof. Dr. Ryszard Górecki** and Samara State University of Economics, located in Russia, Samara, 443090, Sovetskoi Armii street 141 represented by the Acting Rector, **Dr of Economics, Professor, Gabibulla Khasaev** hereinafter called ‘Parties’, having an intention to establish the scientific and research cooperation have decided to sign the present Agreement.

Article 1

The Coordinators and the Faculties participating in the implementation of the Cooperation Agreement shall be from the side of the University of Warmia and Mazury in Olsztyn The Faculty of Geodesy, Geospatial and Civil Engineering coordinator: head of the Institute of Geospatial Engineering and Real Estate prof. Sabina Żróbek and from the side of Samara State University of Economics: coordinator, head of the chair of Land Management and Cadastre Aleksandr G. Vlasov.

Article 2

The cooperation in research and science as well as education shall concern:

1. Conducting joint research concerning scientific issues of interest to both Parties.
2. Arranging bilateral seminars.
3. Exchange of expertise between research and educational staff.
4. Publication of science works in periodicals of both Parties.
5. Exchange of publications, manuals and coursebooks.

Article 3

1. The Parties shall conduct the academic staff exchange by means of formal letters of invitation. The invitations will be sent by the Rectors or by the Deans authorized by them.
2. The aim of the academic staff exchange is: participation in scientific conferences, seminars, symposiums as well as exchange of expertise, to define plan of cooperation and joint discussions on up-to-date scientific issues of interest to both Parties.

Article 4

The detailed conditions of cooperation, especially the financing mechanisms, plan of exchanges of the academic staff and students of both Parties shall be specified in separate Annexes to this Agreement for each particular case.

Article 5

The present Agreement will be in effect for five years. When signed, the Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject of an Annex to the present Agreement.

Article 6

1. Any alteration to the contents of this Agreement or to particular stages of mutually pursued projects should be concluded in the written form by mutual consent; otherwise it shall be null and void.
2. The agreement may be terminated by either party by giving a written notice three months in advance.

Article 7

The present Agreement is signed in two copies in English and Russian languages, both texts are legally valid. The Parties receive one copy in either language.

Article 8

The Parties agree that the governing law for the appraisal of legal consequences resulting from this Agreement as well as the assertion of any claims is the law binding within the territory of the state, where the breach of the agreement has taken a place.

Article 9

All disputes which might arise from this Agreement shall be resolved by the Rectors, both from the side of the University of Warmia and Mazury in Olsztyn and the Samara State University of Economics or by the persons authorized by them on the basis of the powers of attorney granted in writing in the process of the conciliation procedure.

If one of the parties states impossibility of concluding a compromise, the conciliation procedure shall be terminated and the dispute shall be subject to the common law court of local jurisdiction for the defendant.

Article 10

This Agreement shall be in force from the date of signing by both Parties.

Agreement signed by:

University of Warmia and Mazury
in Olsztyn

Samara State University of Economics

Signature

Prof. Dr. Ryszard Górecki
RECTOR

Signature

Prof. Dr. Gabibulla Khasaev
ACTING RECTOR

Date

**Соглашение о сотрудничестве
между
Самарским государственным экономическим университетом
и
Вармиа-мазуринским университетом в Ольштыне.**

Вармиа-Мазуринский университет в Ольштыне (UWM), расположенный в Ольштыне на улице Окзэповского 2, Ольштыне 10-719, (Польша), представленная Ректором, профессором доктором Ричардом Горецким и Самарский государственный экономический университет (Россия), СГЭУ, расположенный в Самаре 443090, улица Советской Армии 157-52, представленный и. о. ректора Хасаевым Габидулло Рабадановичем, в дальнейшем названные 'Сторонами', имеют намерение установить научное сотрудничество и согласны подписать настоящее соглашение.

Статья 1

Координаторы факультета, участвующие в реализации Соглашения о сотрудничестве: Факультет геодезии, геопространственного и гражданского строительства, координатор директор Института геопространственного инженерного обеспечения и недвижимого имущества Сабина Жробек и со стороны Самарского государственного экономического университета кафедрой землеустройства и кадастров, координатор, заведующий кафедрой Власов А. Г..

Статья 2

Сотрудничество может осуществляться путем таких мероприятий, как:

- совместные научные исследования и публикации в научных изданиях обоих университетов;
- организация научных стажировок для магистрантов и докторантов PhD;
- обмен преподавателями, сотрудниками и студентами;
- участие в семинарах, конференциях и научных совещаниях, участие в видеоконференциях;
- специальные краткосрочные образовательные программы;
- развитие виртуальных модулей исследования;
- обмен методологией, учебными материалами и документами;

Статья 3

1. Стороны осуществляют обмен преподавательского состава посредством официальных писем и приглашений. Приглашения отправляются университетами от имени ректора или деканами, либо другими уполномоченными лицами.

2. Цель обмена преподавательского состава: участие в научных конференциях, семинарах, симпозиумах, а также обмен экспертными знаниями с целью определения плана сотрудничества и совместных научных дискуссий актуальных научных проблем.

Статья 4

Подробные условия сотрудничества, особенно механизмы финансирования, план обмена преподавательским составом и студентов обеих Сторон определяются в отдельных Приложениях к настоящему Соглашению для каждого особого случая.

Статья 5

Настоящее соглашение будет действительно в течение пяти лет. При подписании, соглашение не исключает возможность обязательства других совместных действий, которые могут быть предметом Приложения к настоящему соглашению.

Статья 6

1. Любое изменение в содержании настоящего Соглашения осуществляется в письменной форме взаимным согласием; иначе оно не имеет законной силы.

2. Соглашение может быть расторгнуто любой стороной по письменному уведомлению за три месяца.

Статья 7

Настоящее соглашение подписано в двух экземплярах на английском языке и двух экземплярах на русском языке, все тексты соглашений юридически действительны. Стороны получают по одному экземпляру на всех языках.

Статья 8

Стороны соглашаются, что для урегулирования юридических последствий, следующих из настоящего Соглашения, будут применяться законодательные акты той страны, где нарушение настоящего Соглашения имело место быть.

Статья 9

Все возникающие споры и разногласия решаются ректорами Вармиа-Мазуринский университета и Самарского государственного экономического университета или лицами, уполномоченными на основе доверенностей, предоставляемых в письменной форме в процессе процедуры примирения.

Если одна из сторон заявляет, что нахождение компромисса невозможно, процедура примирения должна быть закончена, и спор передается суду общего права местной юрисдикции.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами.

**Вармиа-Мазуринский университет в
Ольштыне**

**Самарский государственный
экономический университет**

Подпись:

Подпись:

Дата:

Дата:

**Ректор, профессор, доктор
Ричард Горецкий.**

**И.о. ректора, д.э.н., профессор
Габибулла Хасаев**